

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



GENERAL

E/CN.4/1298

6 December 1978

RUSSIAN

Original: English/French/
Spanish

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать пятая сессия
Пункт 23 предварительной повестки дня

ПРАВА ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ, ЭТНИЧЕСКИМ,
РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Замечания, полученные от правительств в соответствии
с резолюцией 14 А (XXXIV)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	2
ОТВЕТЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ	3
Австрия	3
Чили	5
Финляндия	6
Германская Демократическая Республика	8
Греция	9
Мадагаскар	12
Норвегия	13
Испания	16
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	17
Югославия	20

ВВЕДЕНИЕ

1. В своей резолюции 14 А (XXXIV) от 6 марта 1978 года, озаглавленной "Права лиц, принадлежащих к национальным, этническим и религиозным языковым меньшинствам", Комиссия по правам человека, в частности, просила Генерального секретаря направить соответствующие документы тридцатой сессии Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, а также тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека, касающиеся прав национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств, правительствам государств-членов для представления ими своих замечаний.

2. В соответствии с этой резолюцией Генеральный секретарь в записке, направленной правительствам государств-членов, сделал надлежащий запрос о замечаниях по ряду соответствующих документов, в частности по следующим из них:

- Проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, предложенный представителем Югославии на вышеупомянутой сессии Комиссии (E/CN.4/L.1367/Rev.1);
- Глава XVIII о "Правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам" доклада Комиссии по правам человека, представленного ею на своей тридцать четвертой сессии (E/CN.4/1292);
- Доклад неофициальной рабочей группы по данному вопросу повестки дня, представленный на тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека (E/CN.4/1292, пункт 302);
- Глава XIV доклада Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, представленного на ее тридцатой сессии и касающегося "исследования о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам" (E/CN.4/1261).

3. Для информации Комитета Секретариат представляет в настоящем документе основные замечания, полученные от правительств следующих стран: Австрии, Германской Демократической Республики, Греции, Испании, Мадагаскара, Норвегии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Финляндии, Чили и Югославии. Все дополнительные ответы будут представлены в качестве дополнений к настоящему документу.

ОТВЕТЫ ПРАВИТЕЛЬСТВ

АВСТРИЯ

[Оригинал на английском языке]
[15 сентября 1978 года]

В прошлом Австрия неоднократно выступала за создание международных документов по правам меньшинств. В ходе общей дискуссии на тридцать первой сессии Генеральной Ассамблеи Министр иностранных дел Австрии г-н В.П. ПЛАР подчеркнул в своем заявлении, что Австрия готова поддержать любую инициативу, направленную на разработку какого-либо международного документа общего характера по правам меньшинств. Поэтому естественно, что Австрия пристально и с огромным интересом следит за неустанной деятельностью соответствующих органов Организации Объединенных Наций, таких, как Комиссия по правам человека и Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, и активно участвует в их деятельности по мере необходимости.

При сложившихся обстоятельствах следует напомнить -- и действительно, в резолюции 14 А (XXXIV) Комиссии по правам человека эти факты отражены в трех пунктах преамбулы, -- что Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств еще в 1967 году приняла решение о включении в программу своей будущей работы исследования о выполнении принципов, записанных в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, и конкретно упомянула анализ концепции меньшинства с учетом этнических, религиозных и языковых групп в многонациональных обществах. Это решение было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его резолюции 1418 (XIV). В 1971 году Подкомиссия постановила назначить г-на Франческо КАПОТОРТИ своим специальным докладчиком для проведения этого исследования. Специальный докладчик представил свой окончательный доклад (E/CN.4/Sub.2/384 и Add.1-7) Подкомиссии в 1977 году, что позволило ей подробно рассмотреть его на своей тридцатой сессии. В результате такого тщательного изучения этого исследования Подкомиссия не только дала высокую оценку специальному докладчику за его отличную и исчерпывающую работу, явившуюся чрезвычайно важным вкладом в разъяснение основных правовых проблем, связанных с меньшинствами, -- и с этой оценкой Австрия полностью согласна -- но и рекомендовала также Подкомиссии по правам человека рассмотреть вопрос о составлении проекта декларации о правах представителей меньшинств в рамках принципов, записанных в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах (резолюция 5(XXX)). Однако в этой связи ничего не было сказано ни о том, как должна быть начата разработка проекта такой декларации, ни о том, какой орган Организации Объединенных Наций должен фактически заняться составлением этого проекта.

Из выводов специального докладчика (E/CN.4/Sub.2/384/Add.5, пункт 59) и последующего решения Подкомиссии явствует, что декларация Организации Объединенных Наций о правах членов групп меньшинств должна иметь такой характер, чтобы помочь государствам решить задачи, налагаемые на них главным образом в соответствии со статьей 27 Пакта. По мнению специального докладчика, "было бы полезно разработать некоторые принципы, которыми могли бы руководствоваться правительства всех государств". Такие принципы должны помогать достижению целей, содержащихся в статье 27 Пакта, путем указания на средства, с помощью которых они могут быть достигнуты. Специальный докладчик не видел необходимости заменять статью 27 более широкой или по-иному составленной статьей. По его мнению, основным требованием было разъяснение различных последствий статьи 27 и указание мер, необходимых для уважения прав, признаваемых этой статьей. Именно в этих целях специальный докладчик предложил разработать соответствующий проект декларации,

и это его предложение было поддержано Подкомиссией. Австрия считает, что вышеупомянутые соображения, а также предложение специального докладчика относительно проекта декларации нуждается в самом тщательном рассмотрении и действительно достойно активного изучения.

Когда Комиссия по правам человека приступила к обсуждению этого вопроса на своей тридцать четвертой сессии, то сразу же стало ясно, что — независимо от наличия таких документов, как доклад специального докладчика и проект декларации, предложенный Югославией (E/CN.4/L.1367/Rev.1), — вопросы, связанные с разработкой проекта декларации о правах представителей меньшинств, являются слишком сложными для того, чтобы Комиссия по правам человека уже на настоящем этапе могла принять какое-либо конкретное решение. Рабочая группа, созданная Комиссией для рассмотрения вопроса о разработке декларации, сознавая всю огромную сложность возникших перед ней вопросов, неизбежно пришла к выводу, что правительствам необходимо предоставить возможность изучить соответствующие документы до продолжения какого-либо обсуждения, и Комиссия приняла по этому вопросу соответствующее решение.

С учетом вышеизложенной ситуации и принимая во внимание тот интерес, который международное сообщество должно проявлять к разработке надлежащей декларации Организации Объединенных Наций, как это было предложено г-ном КАПОТОРТИ, Австрия считает, что в настоящее время Подкомиссии следует предложить приступить к разработке соответствующего проекта. С точки зрения Австрии, заняться подготовкой такого проекта надлежит Подкомиссии, являющейся основным органом Организации Объединенных Наций, созданным для защиты меньшинств. Это будет не только соответствовать практике прошлого, не только совпадать с кругом ведения Подкомиссии, но, прежде всего и главным образом, позволит использовать опыт и знания членов Подкомиссии, в состав которой входят наиболее выдающиеся эксперты в этой области, что позволит Комиссии по правам человека получить необходимые, тщательно подготовленные основные документы и проекты. Подготовка проекта такой декларации, очевидно, является задачей, к решению которой не следует подходить поспешно. Для того, чтобы такая декларация имела серьезное значение, чтобы она могла оказывать свое влияние во всем мире и использоваться в качестве документа, которым могли бы руководствоваться все государства, она должна быть в должной степени тщательно и вдумчиво подготовлена основным органом, ответственным за решение столь важной задачи, а именно Подкомиссией. В этой связи не следует также забывать и о том, что, дав высокую оценку деятельности г-на КАПОТОРТИ за его ценное исследование и предложив опубликовать это исследование, Комиссия по правам человека (резолюция 14 В (XXXIV)) и Экономический и Социальный совет (резолюция 1978/16) сами признали важную роль, которую должна играть в этой области Подкомиссия. Поэтому, учитывая такую ее роль, будет весьма уместным поручить Подкомиссии разработать такую декларацию для представления ее на рассмотрение Комиссии по правам человека на одной из ее последующих сессий. Такой подход позволит обеспечить надлежащую и тщательную подготовку экспертами документа, который должен стать определенной вехой на пути прогрессивного развития прав личности.

ЧИЛИ

[Оригинал: на испанском языке]

[5 октября 1978 года]

Правительство Чили тщательно изучило проект Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, предложенный представителем Югославии на 34-й сессии Комиссии по правам человека ЭКОСОС, и надлежащим образом ознакомилось с документами, обсуждавшимися по этому вопросу Подкомиссией по предупреждению дискриминации и защите меньшинств в августе 1977 года и Комиссией по правам человека в марте 1978 года. С не меньшим вниманием правительство Чили ознакомилось также и с остальными документами, полученными от Генерального секретаря в записке G/SO 234 (19-1-3).

В соответствии с просьбой, содержащейся в вышеупомянутой записке, правительство Чили представляет некоторые свои замечания.

Прежде всего необходимо отметить, что Чили полностью поддерживает предложение о подготовке Декларации, в которой развивались бы и подробно излагались довольно общие принципы, содержащиеся в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. Представленный Югославией проект является с этой точки зрения отличным рабочим документом, который может служить основой для создания заключительного текста с внесением добавлений или поправок, необходимость в которых может возникнуть в свете мнений, которые могут быть изложены в ходе будущих обсуждений.

Следует также отметить, что как ценное исследование Специального докладчика господина Франческо Капоторти, так и различные выступления участников обсуждения в Комиссии по правам человека и в вышеупомянутой Подкомиссии выявили, по мнению правительства Чили, целый ряд сложных вопросов, связанных с проблемой национальных, этнических, религиозных или языковых меньшинств, начиная с вопроса об уточнении и определении самой концепции "меньшинств". В связи с этим возникает необходимость прежде всего в тщательном и подробном изучении этой проблемы в целях создания возможности для достижения общего консенсуса по этому вопросу. В любом случае правительство Чили считает, что, независимо от возможных результатов, проект Декларации, к которой присоединилось бы большинство государств, должен содержать в себе положения - как об этом говорится в тексте, представленном Югославией - о строгом соблюдении суверенитета, территориальной целостности, политической независимости и невмешательства во внутренние дела отдельных стран, естественно, без ущерба для выполнения международных обязательств, которые могут быть приняты по отношению к вышеупомянутым меньшинствам.

В соответствующий момент правительство Чили подробно изложит свою позицию по различным вопросам, требующим рассмотрения и решения для того, чтобы могла быть принята Декларация о правах национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств, а также, чтобы ее положения были широко приняты и внесли практический вклад в дело достижения поставленных высоких целей.

ФИНЛЯНДИЯ

[Оригинал: на английском языке]

[7 ноября 1978 года]

Прежде всего правительство Финляндии хочет отдать должное Специальному докладчику г-ну Франческо Капоторти за подготовку всеобъемлющего исследования о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам, которое подробнейшим образом освещает этот сложный вопрос. Как указывалось Специальным докладчиком, основной принцип, касающийся права этих меньшинств пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию, а также пользоваться родным языком, содержится в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. Однако это положение имеет столь общий характер, что оно, несомненно, нуждается в дальнейшей разработке в целях облегчения его практического применения с учетом множества различных видов меньшинств и обстоятельств, приведших к их образованию. С этой точки зрения Декларация о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам, несомненно, будет способствовать охране этих прав, а, следовательно, помогать таким меньшинствам сохранять свою самобытность и присущие им черты.

Что касается выводов и рекомендаций, сделанных Специальным докладчиком в документе E/CN.4/Sub.2/384/Add.5, то в целом и целом они являются сбалансированными и приемлемыми. Определение термина "меньшинство", предложенное Специальным докладчиком, вполне соответствует целям исследования, хотя можно сказать, что оно не имеет общей юридической силы. Выражение "националы (nationals) этого государства", использованное Специальным докладчиком в своем определении, несколько туманно, поскольку на территории одного государства могут проживать различные национальности, о чем говорится в Конвенции ЮНЕСКО о дискриминации в области образования. Более правильным было бы выражение "граждане (citizens) этого государства".

Касаясь размеров меньшинства в качестве предварительного условия для принятия государством охранных мер, специальный докладчик вполне справедливо отмечает, что должна существовать разумная зависимость между усилиями, требуемыми от государства, и получаемой от них пользой. Так, например, было бы нецелесообразно и необоснованно дорого предоставлять все образовательные и другие услуги на родном языке какого-либо небольшого меньшинства, состоящего лишь из нескольких сот человек. В некоторых случаях развитие языка может даже еще и не достигнуть такого уровня.

Хотя на первый взгляд формулировка статьи 27 Пакта предполагает достаточность просто либерального подхода со стороны государства к осуществлению прав, закрепленных в данной статье, оправданным является более широкое толкование этой статьи Специальным докладчиком, который считает, что она требует от государства принятия активных и существенных мер. Специальный докладчик исходил из того, что желание членов групп меньшинств сохранять собственные черты и традиции в целом объясняется простым фактом продолжения существования какой-либо отдельной группы. Во многих случаях это так. Однако с точки зрения отдельной личности следует указать, что принадлежность этой личности к определенной группе меньшинства должна основываться на ее (его) свободно выраженной воле, например, в связи с официальной переписью населения. Со стороны властей или самих групп меньшинств не должны допускаться случаи принудительной квалификации отдельных лиц на таких основаниях, как различия в убеждениях или по каким-либо другим признакам. Естественно, вполне понятно, что не должно допускаться также и никакой насильственной ассимиляции. С другой стороны, объединение всех групп в обществе в целом должно поощряться и поддерживаться государством.

В своем докладе Специальный докладчик определенное внимание уделяет проблеме фактической дискриминации. Он вполне справедливо указывает, что гармоничные взаимоотношения между различными этническими, религиозными и языковыми группами в какой-либо стране зависят в большей степени от отношения ведущих политических и общественных сил этой страны. Такое отношение нельзя легко изменить путем принятия законодательных или административных мер.

Фактическая дискриминация, которая может принимать более или менее мягкие формы, всегда основывается на старых предрассудках, исторических причинах, социальных и экономических обстоятельствах или даже на совершенно иррациональных факторах. Поэтому весьма важно изучать социальные механизмы, влияющие на распределение социальных ролей между различными этническими, религиозными и языковыми группами, а также на коренные причины антагонизма и трений между группами.

Очевидно, задача ликвидации фактической дискриминации должна возлагаться на процесс образования, направленный на изменение устоявшихся взглядов и на воспитание в человеке с раннего детства правильной концепции и понимания братства всех народов. Это является необходимым условием для создания плюралистического общества, где разнообразие считается положительной ценностью, приносящей новые элементы в общее благо и способствующей обогащению культурной жизни общества, где все группы меньшинств не только принимаются, но даже ценятся..

Что касается проекта декларации, предложенного Югославией и опубликованного в документе E/CN.4/L.1367, то в нем содержатся самые основные элементы, которые могут быть включены в окончательный вариант такой декларации. Однако как существенные вопросы, так и формулировки, содержащиеся в этой декларации, все еще нуждаются в дальнейшем рассмотрении.

И наконец, правительство Финляндии хотело бы внести определенные поправки в информацию, представленную в своем исследовании Специальным докладчиком (документ E/CN.4/Sub.2/384/Add.6, приложение 3, стр. 6). Более 92% населения Финляндии принадлежит к евангельско-лютеранской церкви, в то время как финляндская православная церковь объединяет около 61 тыс. верующих.

ГЕРМАНСКАЯ ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА

[Оригинал: на английском языке]

[2 ноября 1978 года]

Германская Демократическая Республика высоко ценит усилия Организации Объединенных Наций, направленные на разработку всеобъемлющих международно-правовых документов, касающихся прав лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

С точки зрения Германской Демократической Республики эти усилия являются ценным вкладом во всемирную борьбу за осуществление и соблюдение прав каждого человека независимо от расы, пола, языка или религии. Одновременно эта деятельность представляет собой еще один шаг в направлении реализации стремления народов к повышению своего материального и культурного уровня жизни.

В этой связи ГДР поддерживает и одобряет предложение Социалистической Федеративной Республики Югославии о разработке и принятии декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам.

Германская Демократическая Республика считает, что данный проект декларации действительно учитывает и облекает в более конкретные формы те важные идеи, которые содержатся в международных документах и конвенциях по этому вопросу, в том числе в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, Международном пакте о гражданских и политических правах и в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах. Кроме того, в данном проекте декларации содержится целый ряд конкретных положений, отражающих также и тот опыт, который Германская Демократическая Республика накопила в проведении марксистско-ленинской национальной политики по отношению к меньшинству лужицких сербов в Германской Демократической Республике за почти тридцатилетний период.

Поэтому Германская Демократическая Республика в принципе одобряет этот проект декларации, однако предлагает внести в него следующие изменения в целях уточнения его формулировок:

В преамбуле и в особенности в статье 1 термин "развитие" следует заменить словами "всестороннее развитие государством".

Такое изменение рекомендуется с учетом того, что вследствие многочисленных случаев неравенства в правовом положении целого ряда меньшинств, происхождение которого объясняется историческим развитием, имеется насущная и абсолютная необходимость в принятии государствами мер по развитию этих меньшинств в целях обеспечения действительно-го равенства для всех меньшинств в максимально короткий срок.

Поскольку целью настоящего предложения является стремление подчеркнуть ответственность государств, сформулированный в статье 3 принцип о том, что "в целях претворения в жизнь условий, обеспечивающих полное равенство и всестороннее развитие меньшинств как коллективов и их отдельных членов, необходимо принимать меры, которые позволят им свободно выражать свои особенности...", должен быть сохранен и максимальным образом развит.

Германская Демократическая Республика заявляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о своей готовности прислать дополнительные комментарии на более позднем этапе разработки проекта данной декларации.

ГРЕЦИЯ

[Оригинал: на английском языке]

[9 ноября 1978 года]

1. Проблема лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, является тонкой и сложной в силу тех индивидуальных черт, которыми обладает каждое меньшинство, а также в силу их исторических, культурных, экономических и географических особенностей. Поэтому греческое правительство считает, что в настоящее время какая-либо декларация Организации Объединенных Наций о принципах по этому вопросу могла бы вызвать, скорее, больше трудностей во взаимоотношениях между вышеупомянутыми лицами, принадлежащими к меньшинствам, и государством, чем могла бы оказать какую-либо помощь.
2. Кроме того, правительство Греции считает, что Организация Объединенных Наций вряд ли целесообразно принимать по этому вопросу какую-либо декларацию, поскольку отсутствует согласие даже по такому вопросу, как значение термина "меньшинство". Вполне очевидно, что в таких условиях декларация подобного рода может привести к вполне объяснимой путанице и недоразумениям между заинтересованными сторонами.
3. Что касается проекта декларации, предложенного представителем Югославии на тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека, то греческое правительство высоко оценивает усилия и намерения, проявленные со стороны правительства Югославии. Тем не менее, правительство Греции считает, что даже если бы не существовало трудностей, упомянутых в пунктах 1 и 2, то такой проект все равно выходил бы далеко за рамки современных потребностей и реальностей.
4. С учетом вышеизложенного правительство Греции считает, что вместо принятия какой-либо честолюбивой декларации было бы разумно вернуть данный вопрос в Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств для дальнейшего исследования и рассмотрения.
5. Исследование профессора Капоторти, имеющее целый ряд конструктивных элементов, может оказаться ценным вкладом в защиту прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам, даже если в нем не содержатся приемлемые для всех решения по таким важным вопросам, как определение понятия "меньшинство" или толкование статьи 27 Пакта о гражданских и политических правах.
6. В этой связи постоянный представитель Греции хотел бы напомнить следующие замечания своего правительства, представленные в рамках информации к исследованию профессора Капоторти:
 - "1. В отношении толкования термина "меньшинство" правительство Греции хотело бы сделать следующие основные замечания:
 - а) Толкование термина "меньшинство", содержащееся в плане к сбору информации, является неполным, чересчур широким и расплывчатым.
 - б) Группа лиц, принадлежащих к какому-либо этническому, религиозному или языковому меньшинству, должна быть легко опознаваема как таковая.

В частности, в целях определения какой-либо группы лиц в качестве меньшинства необходимо применять следующие критерии:

- i) Та или иная группа должна иметь достаточно характерные черты для ее четкого отделения от большинства.
- ii) Различие между группой меньшинства и остальной частью населения должно быть не только достаточно четким, как об этом говорится в предыдущем параграфе, но и должно иметь соответствующие размеры, чтобы составлять существенно компактный элемент в обществе.
- iii) Имеются сомнения в том, что слова "меньшая по численности по отношению к остальному населению группа" являются достаточно эффективным критерием для толкования термина меньшинство.

Следует принимать во внимание не только число лиц, принадлежащих к той или иной конкретной группе, но и взаимоотношение между их числом и размерами географической территории, на которой эта группа проживает.

- iv) Основным элементом какого-либо толкования термина "меньшинство" должен являться субъективный фактор, т.е. выраженное этой группой желание сохранять свои собственные традиции и характеристики.

При любом толковании термина "меньшинство" следует учитывать ту степень, в которой какое-либо меньшинство чувствует себя отдельной частью общества или же рассматривается и считается таковой со стороны других.

- c) Слово "физический" должно быть опущено как излишнее.

- d) Дополнительным фактором для определения какого-либо "меньшинства" как такового следует признание ее в таком качестве в каком-либо международном договоре или соглашении.

2. a) Правительство Греции признает важность статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, основная задача которой заключается в предоставлении меньшинствам дифференцированного режима в целях обеспечения им равноправного положения с другими частями населения.

- b) Положения статьи 27 составлены таким образом, чтобы они стали приемлемыми для максимального количества государств во всемирном масштабе.

- c) Эта статья относится лишь к лицам, принадлежащим к отдельным или особым группам, получившим четкое выражение и длительно проживающим на территории того или иного государства. Очевидно, именно так следует понимать вступительную часть статьи 27, в которой говорится: "В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, ...".

- d) Что касается прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам, то следует заметить, что лишь лицам, принадлежащим к этническим, религиозным и языковым меньшинствам должно предоставляться право "пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию, а также пользоваться родным языком".

e) Осуществление прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам, определяется положением "совместно с другими членами той же группы".

f) Применение положения статьи 27 не должно вести к созданию новых меньшинств или тормозить процесс добровольной интеграции, и

g) слова "лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве", по-видимому, означают, что обязательства государств ограничиваются разрешением свободного осуществления прав лиц, принадлежащих к таким меньшинствам".

Кроме того, постоянный представитель отмечает, что, несмотря на все его значение, исследование профессора Капоторти находит поддержку не у всех правительств. Поэтому, если данное исследование предполагается выпустить в качестве документа Организации Объединенных Наций, было бы разумным, чтобы секретариат отметил, что мнения, выраженные в этом исследовании, являются личными мнениями автора и необязательно отражают точку зрения Организации Объединенных Наций и ее членов.

МАДАГАСКАР

[Оригинал на французском языке]

[13 сентября 1978 г.]

Правительство Мадагаскара считает, что если трудно заранее предложить точное определение терминов "меньшинства", то само сосуществование этих меньшинств в некоторых государствах все же вряд ли можно отрицать.

Поэтому правительство Мадагаскара самым тщательным образом ознакомилось с отчетами об обсуждении этого вопроса на различных форумах и выражает свою уверенность в том, что при современном положении дел гарантии и развитие прав меньшинств представляют собой проблему, требующую срочного разрешения.

Следовательно, правительство Мадагаскара присоединяется к принципам, провозглашенным в этой связи в проекте декларации, предложенном Югославией (документ E/CN.4/L.1367/Rev.1, от 2 марта 1978 года), который может в настоящий момент явиться серьезной основой для обмена мнениями, направленного в международном плане, при тщательном изучении этого вопроса, на признание за этими меньшинствами определенного минимума прав на достоинство, свободу и уважение их человеческой самобытности.

НОРВЕГИЯ

[Оригинал на английском языке]

[19 октября 1978 г.]

Норвегия полностью сознает необходимость расширения международных усилий в целях защиты и развития меньшинств и поэтому поддерживает основные принципы, содержащиеся в проекте декларации. Однако представляется необходимым дополнить этот проект и привести его в большей степени в соответствии с существующими международными конвенциями и недавними решениями, принятыми конференциями Организации Объединенных Наций в отношении прав меньшинств, такими, как Декларацией принципов и Программой действий, принятыми на Всемирной конференции по борьбе против расизма и расовой дискриминации в августе 1978 года в Женеве и Заключительным документом, принятым на Международном конгрессе по преподаванию прав человека, состоявшемся в Вене в сентябре 1978 года. В связи с этими документами представляется целесообразным расширить круг вопросов, охватываемых этой декларацией, и включить в нее в качестве отдельной категории коренное население, а также обратить внимание на его конкретные потребности и права. Коренное население не всегда представляет собой меньшинство и его положение во многих отношениях отличается от положений национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств, имеющих возможность извлекать пользу из своих связей с группами большинства в других государствах. В проект декларации следует также включить руководящие принципы относительно образования, информации, профессионального обучения и исследовательской работы, а также рекомендацию изучить вопрос о принятии конкретных мер по решению отдельных проблем, встающих перед женщинами и детьми, принадлежащими к меньшинствам и к коренному населению. Исходя из этого, к проекту декларации предлагаются следующие поправки:

Второй пункт преамбулы:

В третьей строке после слов "Международный пакт о гражданских и политических правах" вставить слова "Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах..." (остальное без изменений).

Третий пункт преамбулы:

В шестой строке после слов "религиозных меньшинств" исправить текст следующим образом: "и коренного населения и что претворение в жизнь и развитие прав меньшинств и коренного населения в свою очередь..." (остальное без изменений).

Четвертый пункт преамбулы:

Добавить в конце последней строки "и коренного населения".

Пятый пункт преамбулы:

Добавить в конце последней строки "и коренного населения".

Шестой пункт преамбулы:

Добавить в конце последней строки "и коренного населения".

Статья 1:

Изменить текст следующим образом: Национальные, этнические, языковые и религиозные меньшинства (именуемые в дальнейшем меньшинствами) и коренное население имеют право на существование, на создание собственных представительных организаций... (остальное без изменений).

Добавить новый пункт (1,2): Коренное население имеет право на официальный статус, а также на сохранение собственной традиционной структуры экономики и образа жизни в районах своего проживания.

Статья 2

Добавить в первой строке первого пункта следующее: Члены меньшинств и коренного населения пользуются... (остальное без изменений).

Добавить во второй строке второго пункта следующее: ... в отношении меньшинств и коренного населения... (остальное без изменений).

Статья 3

Изменить текст во второй строке следующим образом: ... развитие меньшинств и коренного населения как коллективов... (остальное без изменений).

Добавить два следующих новых пункта:

2: Особое внимание следует уделить обеспечению женщинам, принадлежащим к этим группам, их основных прав человека и их полного участия в политической, социальной, экономической и культурной жизни своего общества.

3: Особое внимание следует также уделить психологическим и физическим условиям содержания детей, принадлежащих к этим группам, с целью принятия мер по противодействию любым явлениям и событиям, оказывающим на них отрицательное воздействие.

Новая статья 4:

1: Члены меньшинств и коренного населения должны пользоваться равными правами на образование, профессиональную подготовку и информацию, а также на участие в разработке и осуществлении программ средств массовой информации.

2: Образование, профессиональная подготовка и информация должны быть направлены на установление взаимовыгодного культурного диалога, а также на защиту и развитие прав меньшинств и коренного населения. По мере возможности образование и информация таких групп о своих правах должны вестись на их родном языке и должны соответствовать их потребностям, определенным ими самими.

3: Сведения и информация о правах и ценностях таких групп должны становиться достоянием всего населения в целом - и в особенности государственных служащих и других лиц, выполняющих общественные функции, - в целях укрепления понимания и уважения их положения и ценностей.

Прежняя статья 4 (новая статья 5):

Изменить текст первого пункта следующим образом: Члены меньшинств и коренного населения должны иметь право развивать культурные и социальные связи со своими соотечественниками независимо от места их нахождения. При обеспечения и развитии этого и других прав необходимо соблюдать строгое уважение суверенитета... (остальное без изменений).

Прежняя статья 5 (новая статья 6):

Внести следующее изменение в текст второй статьи первого пункта: ... о достижениях меньшинств и коренного населения в культурной, образовательной и других областях создают благоприятные условия для развития их прав и их общего прогресса.

Изменить текст второй строки второго пункта следующим образом: ... в ходе развития их сотрудничества с другими странами принимать во внимание нужды меньшинств и коренного населения, особенно в области культуры, образования и связанных с ними областях, имеющих особое значение для меньшинств и коренного населения.

Добавить новый пункт 3: В целях обеспечения сохранения развития и самовыражения культуры какого-либо меньшинства или коренного населения государства должны в сотрудничестве с соответствующими международными организациями поощрять исследования, касающиеся жизненных условий меньшинств и коренного населения, многообразие культур и культурный обмен.

ИСПАНИЯ

[Оригинал на испанском языке]

[14 октября 1978 года]

С удовлетворением сообщая вам, что испанское правительство внимательно и с интересом изучило полученные документы и выражает свое удовлетворение тем вкладом, который внесли в исследование о правах меньшинств Комиссия по правам человека, Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, неофициальная рабочая группа и специальный докладчик г-н Франческо Капоторти.

Испанское правительство также с глубоким интересом изучило проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, предложенный Югославией на тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека, который оно в принципе считает приемлемым. Однако, поскольку в настоящее время конституция Испании находится в процессе разработки и в нее предполагается включить соответствующие положения о признании и гарантиях прав граждан, необходимо дождаться предстоящего принятия текста конституции, чтобы можно было занять какую-либо позицию по этому вопросу.

Правительство Испании считает исследование, подготовленное специальным докладчиком г-ном Капоторти, весьма интересным и полезным и в принципе разделяет содержащиеся в нем (глава V) выводы и рекомендации. В этой связи правительство Испании считает, что определение Организацией Объединенных Наций термина "меньшинства" может оказаться весьма уместным и полезным для всех государств и что возможное его принятие явится важным шагом в направлении реализации и охраны прав меньшинств.

В заключение я хотел бы обратить внимание на два доклада, представленные недавно правительством Испании, в которых отражаются изменения, произошедшие в испанском законодательстве, и содержатся общие замечания по вопросам, затрагиваемым в вашей записке. Один из этих докладов был подготовлен в соответствии со статьей 40 Международного пакта о гражданских и политических правах (представлен совместно с моим сообщением № 49 от 1 сентября 1978 года), а другой содержится в документе A/CONF.92/NR.48 от 19 августа 1978 года, который был представлен на Всемирной конференции по борьбе против расизма и расовой дискриминации.

Как уже было сказано выше, в обоих докладах содержится описание изменений в законодательстве, произошедших в Испании за последнее время, а также приводятся некоторые соответствующие положения проекта новой испанской конституции, которая в случае ее окончательного утверждения в ближайшем будущем будет содержать гарантии уважения, защиты и развития культурных и языковых характеристик исторически сложившихся в Испании общин.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

[Оригинал на английском языке]

[27 октября 1978 года]

1. Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии согласно с принципом, лежащим в основе предложенного проекта Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам. Кроме того, Соединенное Королевство уже подписало ряд документов Организации Объединенных Наций, относящихся к этому вопросу, например Конвенцию о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, Международную конвенцию о ликвидации всех форм расовой дискриминации, ряд документов об отмене рабства и Международный пакт о гражданских и политических правах. В хельсинкском Заключительном акте, который Соединенное Королевство также подписало, тоже содержится целый ряд ссылок на права меньшинств.
2. В то же время Соединенное Королевство предвидит определенные трудности при разработке проекта Декларации о правах меньшинств в определении, в частности, такого понятия, как "меньшинство". В законодательстве и практике Соединенного Королевства, предусматривающих равенство для всех, не содержится конкретных положений по регулированию этого вопроса. Хотя в отношении определенных аспектов и имеются отдельные положения, как например, в отношении тех случаев, когда религиозные убеждения не позволяют давать присягу, обычно требуемую в судах при даче свидетельских показаний, Соединенное Королевство в целом считает, что предоставление особых прав отдельным группам является нежелательным, поскольку ведет к созданию барьеров с точки зрения взаимопонимания и терпимости. Ведь в некоторых случаях права меньшинств могут противоречить правам большинства. Поэтому Соединенное Королевство предлагает более четко сформулировать первые три статьи проекта декларации в целях уточнения того, что именно они будут практически охватывать.
3. Соединенное Королевство имеет следующие конкретные замечания по данному проекту декларации:

Статья 1

- i) Здесь говорится, что меньшинства имеют право на "развитие" своих конкретных особенностей, из чего можно сделать вывод, что они имеют право на то, чтобы кто-нибудь другой, например правительство государства, принимало меры по развитию этих особенностей. Можно также сделать вывод, что это положение направлено на то, чтобы меньшинства имели право сами развивать свои собственные особенности. Это последнее толкование было бы более правильным, и поэтому слова "и развитие" можно заменить словами "и развивать".
- ii) Предполагается, что меньшинства, независимо от своей численности, должны иметь право на "полное равенство" по отношению к остальной части населения. Значение этого положения не вполне ясно. Как, в частности, может меньшинство, скажем в 3 000 человек, иметь "полное равенство" с остальной частью населения страны, например, в 30 000 млн. человек?

Статья 2

В этой статье присутствуют слова "или расового", которые далее в тексте отсутствуют. Есть ли в этом какой-либо конкретный смысл?

Статья 3

Кто должен принимать меры, перечисленные в этой статье?

Статья 4

i) Соединенное Королевство не может согласиться с упоминанием в первом пункте о "non-interference" (невмешательство) и предлагает заменить это слово в соответствии с принципом "vi) Декларации принципов Заключительного акта, подписанного в Хельсинки, словом "non-interference" (невмешательство).

ii) Второй пункт представляется излишним. Само собой разумеется, что соблюдение этой декларации не освобождает государства от выполнения своих договорных обязанностей.

4. Правительство Соединенного Королевства подчеркивает, что настоящие замечания к данному проекту декларации являются предварительными и что оно может в будущем дополнить эти замечания в свете мнений, высказанных другими правительствами.

5. Соединенное Королевство имеет также некоторые замечания по документам тридцатой сессии Подкомиссии Организации Объединенных Наций по предупреждению дискриминации и защите меньшинств, а также по документам тридцать четвертой сессии Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека:

i) Можно с удовлетворением отметить, что в этих документах говорится о признании опасности поощрения сепаратистских тенденций (например, в пункте 5 документа E/CN.4/L.1381 содержится заявление, что "права меньшинств должны быть использованы только для их защиты, а не для разжигания сепаратизма"). Рекомендацию, содержащуюся в пункте 40 главы 5 исследования проф. Каноторти, о том, что специальные школы должны создаваться для детей, принадлежащих к группам меньшинств, следует рассматривать именно в этом контексте. Любые предложения по созданию таких школ в Соединенном Королевстве будут рассматриваться в зависимости от их достоинств. В настоящее время во все возрастающей степени разрабатываются школьные программы и практические методы преподавания, отражающие многорасовый и разнообразный в культурном отношении состав общества, и имеются определенные признаки того, что в школах все большее внимание уделяется конкретным потребностям из этнических меньшинств.

ii) Власти Соединенного Королевства различными путями поощряют самостоятельную инициативу групп меньшинств. Правительственные пособия по программе развития городов являются конкретной помощью этническим меньшинствам, дающей им возможность предпринимать целый ряд проектов в области конкретных культурных и образовательных потребностей их общин. Местные власти зачастую поддерживают добровольные усилия групп этнических меньшинств по сохранению своего родного языка и культуры, например, путем предоставления помещений для деятельности этих групп. Правительство финансирует обучение родному языку и культуре (см. пункты 46-47 главы 5 исследований проф. Каноторти).

iii) E/CN.4/1261
E/CN.4/Sub.2/399

В пункте 75 этого документа содержится рекомендация Рабочей группе о том, чтобы "государства... разработали динамичную политику в области образования, которая гарантировала бы всем гражданам доступ к образованию, включая высшее образование, и включили в программы обучения... курс прав человека, сделав особый упор на равенство всех людей и на вред расовой дискриминации)". Образование детей школьного возраста гарантируется законами об образовании, а высшее образование в Соединенном Королевстве основывается на том принципе, что оно должно быть доступно для всех, имеющих соответствующие способности и знания, а также желающих получить его. Система образования в Соединенном Королевстве не является централизованной, и правительство не может настаивать на включении конкретного материала в школьную программу, хотя оно обращает внимание на необходимость того, чтобы школьная программа отражала благожелательное взаимопонимание различных культур и рас, составляющих наше общество. В прошлом году местным властям в области образования было предложено представлять информацию о своей политике по ряду ключевых вопросов, в том числе и о том, каким образом в школах развивается межкультурное понимание.

iv) Мы с удовлетворением отмечаем, что в этих документах особое внимание уделяется цыганам. (Предполагается, что данный проект декларации затрагивает и их интересы). Власти Соединенного Королевства в настоящее время изучают возможности наиболее эффективного удовлетворения конкретных образовательных потребностей цыган и другого кочевого населения и предполагают издать в ближайшем будущем по этому вопросу циркуляр для местных властей в области образования.

ЮГОСЛАВИЯ

[Оригинал: на английском языке]

[24 октября 1978 года]

Основные точки зрения и позиция Югославии в отношении вопросов защиты и развития прав национальных, этнических, языковых и религиозных меньшинств изложены в меморандуме правительства Социалистической Федеративной Республики Югославии, направленном в Подкомиссию по предупреждению дискриминации и защите меньшинств (документ E/CN.4/Sub.2/363 от 26 августа 1975 года). В дальнейшем они были расширены и дополнены в выступлениях представителей Югославии на тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека во время рассмотрения проекта декларации Югославии о правах членов национальных, этнических, религиозных и языковых меньшинств, а также в других соответствующих документах, рассматривавшихся Комиссией.

С учетом этого правительство Югославии еще раз обращает внимание членов Комиссии на некоторые пункты своей позиции:

Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославии считает, что меньшинства являются элементом, который должен вести — в частности в отношении соседних стран — к расширению взаимного сотрудничества и укреплению дружбы между ними. Однако меньшинства могут выполнять эту функцию лишь тогда, когда в странах, где они проживают, постоянно развиваются права человека членов этих меньшинств, т.е. когда обеспечены условия для их полного общественного, социально-экономического и культурного прогресса. Поэтому развитие права меньшинств в целом и каждого их члена в отдельности непосредственно вносит вклад в расширение международного сотрудничества и укрепление международной безопасности и мира, что фактически является претворением в жизнь основных принципов Устава Организации Объединенных Наций.

Предпринимая меры по развитию прав меньшинств, правительство Югославии исходит из того, что существующие международные документы по правам человека и расовой дискриминации лишь частично и неполностью охватывают проблему прав человека членов национальных, религиозных, этнических и языковых меньшинств. Принятие Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, значительно дополнит существующую систему прав человека, созданную в рамках системы Организации Объединенных Наций, и придаст новый стимул ее дальнейшему развитию.

Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославии считает, что при развитии прав членов меньшинств следует принимать во внимание конкретные исторические, общественно-политические, географические и другие условия, в которых проживают различные меньшинства. Поэтому было бы желательным включить в декларацию лишь основные принципы с учетом того, что она будет служить международным стандартом в области защиты меньшинств на национальном уровне и одновременно будет поощрять государства-члены Организации Объединенных Наций к дальнейшему развитию с помощью внутренних мер статуса членов меньшинств и в связи с этим будет вести к развитию всестороннего сотрудничества, в частности на двустороннем и региональном уровнях.

Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославии убеждено, что в отдельных странах политическое, социальное и экономическое объединение меньшинств с большинством населения должно обеспечиваться именно через уважение, сохранение и защиту их национальных, этнических, культурных, языковых и других особенностей. Правительство Социалистической Федеративной Республики Югославии твердо убеждено, что принятие основных международных принципов в отношении прав членов меньшинств в форме декларации будет способствовать дальнейшему развитию дружественных отношений между странами, основанных на полном уважении принципов суверенитета и территориальной целостности. Это поможет также предотвратить возможные попытки использовать вопрос о правах и статусе некоторых меньшинств для вмешательства во внутренние дела других государств или для поощрения сепаратистских и аналогичных тенденций. С другой стороны, само принятие этой декларации явится - в силу упоминания в этой связи национальной компетенции - осуждением нарушения принципов и положений, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций и относящихся к правам человека членов национальных меньшинств, а также осуждением политики ассимиляции с целью ликвидации их культурных, языковых и других особенностей.